Ф. ВИГЗЕЛЛ

Цитаты из книг священного писания в сочинениях Епифания Премудрого*

Мы не имеем достаточно четкого представления о характере творческой манеры Епифания Премудрого. Строил ли он свои произведения, педантично продумывая их архитектонику, или же писал по наитию, непосредственно изливая свои чувства?

Д. С. Лихачев, исследовав стиль Епифания в свете культурных, религиозных и интеллектуальных течений его времени, пришел к выводу, что Епифаний «достигает исключительного мастерства в создании ритмической прозы».[1] Тем не менее метод творчества Епифания остается невыясненным. Выводы Д. С. Лихачева подтвердятся, если будет доказано, что Епифаний писал непринужденно и свободно. Тем самым будет сделано возможным и дальнейшее более детальное изучение стиля Епифания.

Для исследования этого вопроса мы рассмотрели характер использования Епифанием цитат из Библии. Наша методика заключается в сопоставлении цитат из Библии, использованных в «Житии Стефана Пермского»,[2] с различными редакциями библейских текстов, существовавшими вплоть до конца XIV в., когда было написано «Житие». Такая методика дает возможность решить вопрос о том, как писал Епифаний, так как Библия на Руси не была известна целиком до самого конца XV в., а была доступна только частями в различных произведениях, которые были двух основных типов: литургические, т. е. применявшиеся в церковных службах, и нелитургические, т. е. предназначенные для индивидуального чтения, с наставлениями и толкованиями. Считается, что Епифаний Премудрый знал литургические тексты наизусть, так как, будучи монахом, он постоянно слышал и произносил их, в то время как нелитургические тексты он привлекал только для подтверждения своих мыслей и не знал их наизусть. Если можно показать, что его цитаты идут из литургических текстов, т. е. из текстов, которые он помнил, то можно думать, что он цитировал по памяти, а если так, то писал свободно. Хотя цитаты из всех книг Библии, использованные Епифанием в «Житии Стефана Пермского», были нами сравнены с цитатами из соответствущих библейских текстов, наиболее подробно мы рассмотрели цитаты из Псалтыри. Так мы поступили, во-первых, потому, что цитаты из Псалтыри более многочисленны, чем цитаты из других книг (158 из 340), во-вторых, потому, что имеются

---

* Перевод с английского.

[1] Д. С. Лихачев. Культура Руси времени Андрея Рублева и Епифания Премудрого. М.—Л., 1962, стр. 63.

[2] Мы пользуемся только «Житием Стефана Пермского», так как это единственное «Житие» Епифания, которое можно уверенно считать работой автора.